

ЗНАЧЕНИЕ АББРЕВИАТУР И ИХ СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ПРЕССЫ)

Д. А. Лобанов

Научный руководитель Е. В. Когтева, кандидат социологических наук, доцент

Технологический университет имени А. А. Леонова

Королев, Россия

e-mail: dimitriskij@mail.ru

В статье рассмотрены значение и семантическая классификация аббревиатур, используемых в текстах франкоязычных таможенных изданий, так как аббревиация является их значимой дискурсивной характеристикой. Частотность и значимость аббревиатур в текстах отраслевой литературы, представляет интерес для профессионального перевода.

Ключевые слова: аббревиатура; инициализм; компрессия, профессиональная коммуникация; таможенный дискурс.

Введение. Основной проблемой современного информационного общества является огромный объем информации и нехватка времени на её усвоение. С целью экономии времени и достижения эффективного результата в сфере профессиональной коммуникации, многие отраслевые издания прибегают к аббревиации, используя её компрессионную функцию. Профессиональный дискурс требует скорейшего решения коммуникативной задачи, в том числе за счёт аббревиации, позволяющей сделать громоздкую, неудобную в общении лексическую структуру более лаконичной, что, в свою очередь, упрощает взаимодействие людей между собой в области конкретной деятельности. [1, с. 18]

Основная часть. Фактическим материалом исследования послужили два номера печатного издания Таможенного Управления Франции *Douane Magazine* (№ 13, № 14). В исследуемых текстах выявлено множество сокращений, как общеизвестных – *UE (l'Union Européenne)* ‘Европейский союз’[2, с. 47], *TIR (Transports Internationaux Routiers)* – ‘Международные дорожные перевозки’, *OMC (Organisation mondiale du commerce)* – ВТО (Всемирная торговая организация)’[3, с. 36]. При переводе данных аббревиатур на русский язык используются аналогичные структуры.

Анализ исследуемого материала позволил выявить различные способы аббревиации, как инициализмы, так и сложносокращенные слова, причём первые занимают доминирующее положение [4, с. 330].

Немногочисленными примерами употребления в текстах сложносокращённых слов могут быть *UNIFAB*, возникшее в результате сложения

первых слогов двух слов *Union* и *Fabricants* и обозначающее *l'Union des Fabricants* 'Союз промышленников' [2, с. 12], *COMINT le Commerce international* 'Управление международной торговли' [там же, с. 15], *TRACFIN Traitement du Renseignement et Action contre les Circuits FINANCIERS clandestin* [там же, с. 29], образованное от слияния трёх первых букв слов и одного слога. Отдельно стоит упомянуть телескопическую аббревиатуру *le Brexit*, ставшую результатом слияния частей двух английских слов *Britain* и *exit* [3, с. 11]

Выявленные аббревиатуры могут иметь следующую семантическую классификацию:

- официальные документы, в том числе, соглашения, меморандумы, постановления, касающиеся таможенного дела: *ESSOC – État au service d'une société de confiance* 'закон о доверии в интересах общества' [3, с. 3], *DRIVE – Déclaration sur Registre Informatisé des Véhicules* 'Декларация о компьютеризированном реестре транспортных средств' [2, с. 8], *CMF – code monétaire et financier* 'Валютно-финансовый кодекс' [там же, с. 27], *AECG – l'Accord économique et commercial global entre l'Union européenne et le Canada (CETA)* 'Всеобъемлющее торгово-экономическое соглашение между Европейским союзом и Канадой (CETA)' [3, с. 3];

- таможенные организации, управления, комитеты, советы, центры: *DGDDI – la Direction générale des douanes et droits indirects* 'Главное управление таможни и косвенных сборов' [3, с. 12], *DNRED – la direction nationale du renseignement et des enquêtes douanières* 'Национальный директорат разведки и таможенных расследований' [2, с. 12], *GUN – guichet unique national du dédouanement* 'единый национальный центр таможенного оформления' [2, с. 30];

- участники внешнеэкономической деятельности, а также лица, осуществляющие деятельность в сфере таможенного дела: *RDE – représentant en douane enregistré* 'зарегистрированный таможенный представитель' [3, с. 12], *l'OEA – l'opérateur économique agréé* – уполномоченный экономический оператор [4, с. 42], *TD – le titulaire de droits* 'правообладатель' [2, с. 22];

- организации, занимающиеся предупреждением, выявлением, пресечением правонарушений в таможенной практике: *CNAC – le Comité national anticontrafaçon* 'Национальный комитет по борьбе с контрафакцией' [2, с. 3.], *SEJF – le Service d'enquêtes judiciaires des finance* 'Служба финансовых судебных расследований' [2, с. 8], *CNS – la Commission nationale des sanction* 'Национальная комиссия по санкциям' [2, с. 29],

GAFI – Groupe d'action financière 'Группа разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег' [2, с. 29];

- процедуры, осуществляемые таможенными органами: *PDU – procédure de dédouanement unique* 'единая процедура таможенного оформления' [2, с. 37], *DCN – dédouanement centralisé national* 'Национальное централизованное таможенное оформление' [2, с. 37];

- вопросы, связанные с таможенно-правовой деятельностью: *DPI – droits de propriété intellectuelle* 'права интеллектуальной собственности' [2, с. 11], *l'INPI – Institut national de la propriété industrielle* 'Национальный институт промышленной собственности' [2, с. 11], *SH – Système harmonisé* 'Гармонизированная система описания и кодирования товаров' [3, с. 17];

- цифровые системы и приложения для осуществления таможенной деятельности: *EORI – Economic Operator Identification and Registration* 'Идентификация и регистрация экономического оператора' [2, с. 7], *DELTA – Dédouanement en ligne par transmission automatisée* 'Система таможенного автоматизированного он-лайн оформления' [2, с. 30];

- налоги и таможенные пошлины: *TVA – La taxe sur la valeur ajoutée* 'налог на добавленную стоимость' [2, с. 33], *TSVR – la taxe spéciale sur les véhicules routiers* 'специальный налог на автотранспорт' [2, с. 8];

- прочие организации, содействующие таможенной службе: *CGI – Confédération du commerce de gros et international* 'Конфедерация оптовой и международной торговли' [3, с.2 4], *l'UNIFAB – L'Union des fabricants pour la protection internationale de la propriété intellectuelle* 'Союз производителей за международную охрану интеллектуальной собственности' [2, с. 3];

Существует также группа аббревиатур, которые должен знать любой человек, работающий с текстами, документами таможенного дискурса, такие как *BDU – biens à double usage* 'товары двойного назначения' [2, с. 30], *PIB – produit intérieur brut* 'внутренний валовый продукт' [3, с. 31], *D.D. – droit de douane* 'таможенный сбор' [2, с. 42], *DA – décision administrative* 'административное решение' [3, с.4], *SA – Société anonyme* 'акционерное общество' [2, с. 15] и другие.

При работе с исследуемым материалом были выявлены предложения, в которых были использованы несколько аббревиатур одновременно. Например: *Enfin, la douane participe au comité Bercy contrefaçon qui réunit les différentes directions concernées du ministère des finances (DGDDI, DG Trésor, DGE, DGCCRF, INPI)* [4, с. 12].

Стоит отметить также, что аббревиатуры, широко известные в профессиональном таможенном сообществе, используются в текстах без расшифровки, тогда как неологизмы обязательно поясняются.

В заключение можно отметить, что основной функцией аббревиатуры является передача информации посредством сокращения передаваемого лексического объема, исходя из принципа экономии языка. [5, с. 77] Исследование подтвердило значимость аббревиатуры, как важного лексического компонента профессионально-ориентированной литературы, а также частотность её употребления. Аббревиатуры, а также её значимость в текстах профессиональной направленности, где аббревиатура является важным лексическим компонентом.

Библиографические ссылки

1. Кашенцева А. И. Аббревиатурные конструкции в современном французском языке: вып. квалиф. раб. / Белгородский государственный национальный исследовательский университет. Белгород, 2018. 56 с.
2. Douane. Magazine. 2019. n°14.
3. Douane. Magazine. 2019. n°13.
4. Яхьяева А. А. Аббревиатуры в современной французской прессе // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов : Грамота, 2019. № 5. С. 328–331.
5. Сосунова Г. А. Структурно-семантическая характеристика аббревиатуры в текстах таможенной тематики на французском языке // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2014. № 1 (29). С. 174–185.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В. А. Мартынкевич

Научный руководитель О. Г. Буденнис, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: martynkevichveronika22@gmail.com

В данной статье рассмотрены особенности перевода медицинских терминов в кинематографии, в частности, в популярном американском сериале «Доктор Хаус». Выявлены наиболее популярные методы перевода, позволившие сохранить эмоциональную напряженность сюжета.

Ключевые слова: медицинский термин; метод перевода; транскрипция; функциональный аналог; эквивалент.

Введение. Современный мир характеризуется быстрым развитием и совершенствованием науки во всех ее отраслях. Ученые, проводя различ-